Porównanie tłumaczeń Dzieje 12:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zabił zaś Jakuba brata Jana mieczem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jakuba, brata Jana,\* ściął mieczem.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zgładził zaś Jakuba, brata Jana, mieczem.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zabił zaś Jakuba brata Jana mieczem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jakuba, brata Jana, ściął mieczem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zabił mieczem Jakuba, brata Jana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zabił Jakóba, brata Janowego, mieczem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zabił Jakuba, brata Janowego, mieczem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ściął mieczem Jakuba, brata Jana, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jakuba, brata Janowego, kazał ściąć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ściął mieczem Jakuba, brata Jana, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mieczem zabił Jakuba, brata Jana, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zabił mieczem Jakuba, brata Jana.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kazał wtedy ściąć Jakuba, który był bratem Jana.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ściął mieczem Jakuba, brata Jana, a gdy spostrzegł, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Убив мечем Іванового брата Якова. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A brata Jana Jakóba, zabił mieczem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i nakazał zabić mieczem Ja'akowa, brata Jochanana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jakuba, brata Jana, zgładził mieczem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Najpierw ściął apostoła Jakuba, brata Jana. |

1. 1) <x>470 4:21</x>; <x>470 20:20-23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jezus zapowiedział im przyszłość w <x>510 2:33</x>;<x>510 5:33</x>, 36;<x>510 7:28</x>;<x>510 9:23-29</x>;<x>510 10:39</x>. Dla Żydów ścięcie było śmiercią haniebną (<x>470 14:10</x>), <x>510 12:2</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>650 11:37</x> [↑](#footnote-ref-4)